

PROGRAMME



**Hotel Internacional
Varadero (Cuba)**



INTERNACIONAL 1

LUNDI 30 MAI

09:00 - 10:30	Congrès statutaire
10:30 - 11:00	PAUSE
11:00 - 12:30	Congrès statutaire (CONTINU)
12:30 - 14:00	DÉJEUNER
14:00 - 15:30	Congrès statutaire (CONTINU)
15:30 - 16:00	PAUSE
16:00 - 17:30	Congrès statutaire (CONTINU)

GUAMÁ

LUNDI 30 MAI

09:00 - 10:30	Atelier sur l'interprétation des conférences Matthew Perret, AIIC
10:30 - 11:00	PAUSE
11:00 - 12:30	Atelier sur l'interprétation des conférences (CONTINU) Matthew Perret, AIIC
12:30 - 14:00	DÉJEUNER
14:00 - 16:00	Atelier sur l'interprétation des conférences (CONTINU) Matthew Perret, AIIC

INTERNACIONAL 1

MARDI 31 MAI

09:00 - 10:30	Congrès statutaire (CONTINU)
10:30 - 11:00	PAUSE
11:00 - 12:30	Congrès statutaire (CONTINU)
12:30 - 14:00	DÉJEUNER
14:00 - 15:30	Congrès statutaire (CONTINU)
15:30 - 16:00	PAUSE
16:00 - 17:00	Congrès statutaire (CONTINU)
17:00 - 17:30	Présentation du nouveau Conseil de la FIT

GUAMÁ

MARDI 31 MAI

09:00 - 10:30	Atelier sur l'interprétation des conférences (SUITE) Matthew Perret, AIIC
10:30 - 11:00	COFFEE BREAK
11:00 - 12:30	Atelier sur l'interprétation des conférences (SUITE) Matthew Perret, AIIC
12:30 - 14:00	LUNCH
14:00 - 16:00	Atelier sur l'interprétation des conférences (CONCLUSION) Matthew Perret, AIIC

20:00 - 22:00 Dîner de gala de la FIT (GUESTS FIT)

BALLROOM

MERCREDI 1ER JUIN

09:00 - 09:45	Cérémonie d'ouverture <ul style="list-style-type: none">• <i>Président de l'Association cubaine des traducteurs et interprètes (ACTI)</i>• <i>Président de la Fédération internationale des traducteurs (FIT)</i>• <i>Les autorités cubaines</i>
09:45 - 10:45	Cérémonie des prix de la FIT
10:45 - 11:15	PAUSE
11:15 - 12:00	Conférence principale : <i>Après quatre-vingts ans de formation de traducteurs et d'interprètes pour un monde sans barrières... Quels seront les défis de notre avenir ?</i> Frans de Laet, Membre honoraire de la FIT
12:00 - 14:30	DÉJEUNER
14:30 - 15:00	Ouverture de la foire-exposition

INTERNACIONAL 1

MERCREDI 1ER JUIN

15:00 - 15:30	<i>FIT et PEN international - similitudes et différences</i> Jørgen Christian Wind Nielsen, Danemark
15:30 - 16:00	<i>L'inscription professionnelle obligatoire des traducteurs assermentés : le cas argentin</i> Carina Adriana Barres, Argentine
16:00 - 16:30	<i>L'importance de l'association : la mission de diffusion des travaux de la Cotich auprès des organismes de formation de traducteurs et d'interprètes</i> Cristian Araya Medel, Chili
16:30 - 17:00	PAUSE
17:00 - 17:30	<i>Élaboration et mise en œuvre de protocoles de traduction communautaires : une approche collaborative nationale</i> Despina Amanatidou, Australie
17:30 - 18:00	<i>Stratégies de communication pour les associations professionnelles au sein de l'industrie du L10n</i> Laura Solana Garzón, Espagne
18:00 - 18:30	<i>Ce que l'on doit et ne doit pas taire lors de l'interprétation</i> Luisa Portocarrero, Pérou

INTERNACIONAL 2

MERCREDI 1ER JUIN

15:00 - 15:30	<i>La formation des professionnels dans de nouveaux contextes : des défis en cours d'actualisation</i> Marita Propato, Rosana Famularo et Alejandra Jorge, Argentine
15:30 - 16:00	<i>Modèle de traduction professionnelle : Méthode pour la formation des traducteurs et interprètes de langue anglaise</i> Roberto Espí Valero, Cuba
16:00 - 16:30	<i>Une formation universitaire de qualité pour une pratique professionnelle de qualité</i> Horacio R. Dal Dosso, Argentine
16:30 - 17:00	PAUSE
17:00 - 17:30	<i>Expériences et défis de la formation d'interprètes à distance à l'Université de la Havane</i> Leysa Buides, Cuba
17:30 - 18:00	<i>Importance de la sensibilité interculturelle en traduction</i> Isora Enriquez O'Farril et Eduardo Garbey Savigne, Cuba
18:00 - 18:30	<i>L'enseignement des langues étrangères dans la formation de traducteurs-interprètes à la Faculté des langues étrangères de l'Université de la Havane</i> Lissaidy Padron y Rosangel Loyola, Cuba

GUAMÁ

MERCREDI 1ER JUIN

15:00 - 15:45	Importance de la traduction des livres pour enfants Marta Morros Serret, Espagne
	L'aventure passionnante de la traduction de la littérature d'enfance et de jeunesse Carlos Mayor, Espagne
15:45 - 16:15	De l'intrusion à la création : Le parcours d'un traducteur autodidacte Rodolfo Alpizar Castillo, Cuba
16:15 - 16:45	PAUSE
16:45 - 17:30	Notes personnelles sur la traduction littéraire Olga Sánchez, Cuba
	Présentation du livre "Les mots sont des ponts" par Olga Sánchez Editorial José Martí, Cuba
17:30 - 18:00	La Tour de Babel : Les nuances de la construction d'une nouvelle littérature mondiale Elizabeth L. Hodges, Etats-Unis
18:00 - 18:30	Poèmes d'auteurs anglophones de premier plan traduits par le Cubain Gabriel de Zéndegui Ana Elena de Arazoza Rodríguez, Cuba

CANIMAR

MERCREDI 1ER JUIN

15:00 - 15:30	L'établissement d'une norme professionnelle pour les traducteurs audiovisuels en Russie - une bataille difficile à mener Alekssei Kozuliaev, Russie
15:30 - 16:00	La cybersécurité pour les services de traduction et d'interprétation, un pas vers l'avenir Guillermo Brito Acuña, Cuba
16:00 - 16:30	Sites web multilingues parallèles : Un trésor de traduction insoupçonné Francoise Herrmann, États-Unis
16:30 - 17:00	PAUSE
17:00 - 17:30	L'analyse du discours appliquée à la traduction Rogelio Frank Luis Castro, Cuba
17:30 - 18:00	Traduire la langue du tourisme - Une étude basée sur le corpus de traduction du chinois touristique en Islande Hongling Song, Islande
18:00 - 18:30	La traduction dans la compréhension de la culture : Une approche interdisciplinaire Ye Tian, United Kingdom

21:00 - 24:00 Cocktail Socialisation - CABARET CONTINENTAL

INTERNACIONAL 1

JEUDI 2 JUIN

09:00 - 09:45	Conférence principale : Des ciseaux au nuage : la traduction (et pas seulement) à l'ONU Sabela Avi6n Mart6nez, Service de traduction en espagnol de l'ONU
09:45 - 10:15	Conférence principale Genoveva Ruiz Calavera Directeur g6n6ral du service d'interpr6tation de la Commission europ6enne
10:15 - 11:00	Neurophysiologie de l'interpr6tation simultan6e : une 6tude IRMf avec des interpr6tes de conf6rence Eliza Kalderon; Allemagne
11:00 - 11:30	PAUSE
11:30 - 12:00	De Nuremberg 6 Wuhan - L'essor instantan6 de l'interpr6tation 6 distance ? Marsel de Souza, Br6sil
12:00 - 12:30	L'interpr6tation 6 distance dans la pand6mie de COVID-19, l'exp6rience cubaine de l'6quipe des services de traduction et d'interpr6tation Dayana Rodr6guez, Cuba
12:30 - 13:00	Surmonter les d6fis de l'interpr6tation simultan6e 6 distance Javier Morrone, Anabella Tidona 6tats-Unis
13:00 - 15:00	D6JEUNER
15:00 - 15:30	Les comp6tences d'un acteur en interpr6tation Matthew Perret, Royaume Uni
15:30 - 16:00	Le langage juridique et la common law Jordan Lancaster Ortega, Royaume Uni
16:00 - 16:30	Une interpr6tation judiciaire efficace : La cl6 d'une administration 6quitable de la justice Ludmila Stern, Australie
16:30 - 17:00	PAUSE
17:00 - 17:30	Outils d'interpr6tation assist6e par ordinateur Cris Silva, 6tats-Unis
17:30 - 18:00	Le contrat comique : Les textes juridiques dans la traduction inters6miotique Eliisa Pitk6salo, Anne Ketola, Finlande
18:00 - 18:30	Les d6fis de la traduction touristique Reina Bettendorf, Vicepresidenta FIT, Panama

INTERNACIONAL 2

JEUDI 2 JUIN

09:00 – 09:45	Conférence principale : Faire tomber les barrières dans les études de traduction : Conversations entre pratique et théorie Ilse Feinauer, Afrique du Sud
09:45 – 10:30	Algorithmes et technologies de formation des traducteurs et interprètes pour l'industrie Irina Kraeva et Olga Egorova, Russie
10:30 – 11:00	Technologie de la traduction et compétence éthique : Une analyse et une proposition pour la formation des traducteurs. Chelo Vargas-Sierra, Espagne et Laura Ramírez-Polo, États-Unis
11:00 – 11:30	PAUSE
11:30 – 12:00	Stratégies de traduction pour améliorer la production en langue B Marita Propato, Argentine
12:00 – 12:30	Le travail des traducteurs, interprètes et correcteurs d'épreuves, à partir du niveau universitaire Bárbara Caridad Perera Hernández, Cuba
12:30 – 13:00	La terminologie des nouveaux acteurs et les nouvelles opportunités professionnelles sur le marché de la traduction du XXIe siècle. Mary Ann Monteagudo, Pérou
13:00 – 15:00	DÉJEUNER
15:00 – 15:30	Panel : Défis d'une nouvelle proposition curriculaire pour la formation d'interprètes en langue des signes cubaine dans le système d'enseignement supérieur. Marianela Garau Cordovés, Rita Simón Valdés; Yoel Moya Pérez de Corcho, Cuba
15:30 – 16:00	Vers l'amélioration de la conception théorique-méthodologique de l'éthique professionnelle dans l'interprétation en langue des signes cubaine Ana Maria Mejías y Ania Reigada; Cuba
16:00 – 16:30	Les composantes manuelles du niveau kérologique en langue des signes cubaine : les éléments qui les composent. Eylin Coto, Cuba
16:30 – 17:00	PAUSE
17:00 – 17:30	Sur les traducteurs professionnels Indra Listyo, Indonésie
17:30 – 18:00	Langue de bois ? Une approche terminologique Melissa Gómez Gaviria y Elisa Zuluaga Gómez, Colombie
18:00 – 18:30	La compétence cognitive comme axe nécessaire au développement de la compétence de traduction dans la formation des traducteurs et des interprètes. Rebeca Torres Serrano, Cuba

GUAMÁ

JEUDI 2 JUIN

09:00 - 09:30	<i>Exubérance, simplicité, autobiographie. Traduction d'Elsa Morante (1912-1985) et de Natalia Ginzburg (1916-1991)</i> Astrid Nordang, Kirstin Gjerpe, Norvège
09:30 - 10:00	<i>Multilinguisme et traduction audiovisuelle : décroïsonner les cultures et les identités</i> Montse Corrius, Eva Espasa Borrás y Laura Santamaria, Espagne
10:00 - 10:30	<i>Le traitement de l'humour et de l'ironie en traduction, à travers les œuvres de Mia Couto et Germano Almeida</i> Margarita Linares Cepeda, Cuba
10:30 - 11:00	<i>La traduction des références culturelles dans la version espagnole de Miss Merkel : Mord in der Uckermark, par David Safier.</i> Maribel Pino Valero Cuadra, Espagne
11:00 - 11:30	PAUSE
11:30 - 12:00	<i>Traduire pour résister, traduire pour convertir. Le transfert arabo-espagnol au XVIe siècle dans la péninsule ibérique.</i> Luis F. Bernabé Pons, Espagne
12:00 - 12:30	<i>Les joies, les surprises et les peines de la traduction d'un roman écrit il y a près de deux siècles.</i> Gloria Rivas e Isabel Serrano, Cuba
12:30 - 13:00	<i>Le battage médiatique autour de la traduction audiovisuelle : Les tenants et aboutissants du sous-titrage et de l'adaptation en espagnol latino-américain</i> Ana Gabriela González Meade; Mexique
13:00 - 15:00	DÉJEUNER
15:00 - 15:30	<i>Mañana : Traduire la diversité des genres et le futurisme aux racines latino-américaines dans la fiction graphique</i> Adriana Nodal-Tarafa, Delia Mayela Silva, Karla Esparza, Mexique
15:30 - 16:00	<i>La stature de l'auteur et la polysémie : des défis majeurs dans la traduction de la poésie</i> Israel Domínguez, Cuba
16:00 - 16:30	<i>Le rôle du mécène dans la traduction de la littérature taiwanaise en espagnol</i> Menghsuan Ku; Taïwan
16:30 - 17:00	PAUSE
17:00 - 17:30	<i>La traduction dans le domaine de l'édition à Cuba depuis la création de l'Institut cubain du livre</i> Natalia Labsovskaya, Pilar Sa Leal, Ana Elena de Arazoza Rodríguez, Cuba
17:30 - 18:00	<i>Le laconisme de Lipsius et Puteanus : problèmes et solutions traductologiques dans leurs premières traductions en espagnol.</i> Enric Mallorquí-Ruscalleda, États-Unis
18:00 - 18:30	<i>Chronique d'une traduction : "El andén de las incertidumbres", mésaventures et satisfactions.</i> Paulina Marlen Casañas Oliva et Osmany Echevarría Velazquez, Cuba

INTERNACIONAL 1

VENDREDI 3 JUIN

09:00 - 09:45	Conférence principale : Importance de la traduction et statut de la profession Donald Barabé, Président OTTIAQ, Canada
09:45 - 10:30	Conférence principale : Situation actuelle et perspectives de l'industrie des services linguistiques - L'exemple du développement de l'industrie des services linguistiques en Chine Gao Aming, vice-président exécutif et secrétaire général de l'Association des traducteurs de Chine
10:30 - 11:00	PAUSE
11:00 - 11:30	Gestion de projet en traduction - Une nouvelle norme autrichienne Manfred Schmitz, Allemagne
11:30 - 12:00	« Gonflé » ou en langage clair, telle est la question. Ljiljana Marković et Biljana Đorić Francuski, Serbie
12:00 - 12:30	Arabe : traduction juridico-administrative dans le domaine institutionnel. Les technocrates du traducteur professionnel Abderrahim El Jirari, Espagne
12:30 - 13:00	Écocannibalisme et écotraduction Alexandre Dubé-Belzile, République tchèque
13:00 - 15:00	DÉJEUNER

INTERNACIONAL 2

VENDREDI 3 JUIN

09:00 - 09:30	S'intégrer et se démarquer sur le marché : certification et qualification des traducteurs et interprètes Sandra Bertolini, Italie
09:30 - 10:00	Traduction et interprétation juridiques en Slovaquie Jozef Štefčík, Slovaquie
10:00 - 10:30	Ethique professionnelle du traducteur et de l'interprète : Sources des exigences de confidentialité et autres spécificités professionnelles Vítězslav Vilímek, République tchèque
10:30 - 11:00	PAUSE
11:00 - 11:30	Digitalisation et développement de l'examen de traducteur agréé en Finlande - Accent sur la qualité et l'égalité, Gun-Viol Vik y Terhi Seinä, Finlande
11:30 - 12:00	Impact des nouveaux médias sur l'éthique professionnelle - cyberéthique - l'expérience du tribunal de conduite del Colegiado Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires Carina Adriana Barres, Argentine
12:00 - 12:30	Traduction et re-connaissance de la communauté chinoise à Cuba Tania Silverio Pérez et Akemi González Matute, Cuba
12:30 - 13:00	Pallaspa chinkas richkaqta. Traduire ce qui se perd. Récupération d'un stade de la langue à partir d'une traduction. Gabriel Torem, Argentine
13:00 - 15:00	DÉJEUNER

GUAMÁ

VENDREDI 3 JUIN

09:00 - 09:30	<i>Promouvoir le droit d'être entendu et écouté : le rôle de l'interprétation communautaire dans les sociétés multilingues (panel)</i> Ludmila Stern, Deanne Lightfoot, Australie Eleonor Cornelius, Afrique du Sud
09:30 - 10:00	<i>L'interprétation en milieu communautaire. Un monde sans frontières : Comment faire tomber les barrières linguistiques dans les sociétés de migrants ?</i> Isabel Frey, Allemagne
10:00 - 10:30	<i>Interprétation des langues indigènes du Guatemala pour les migrants.</i> Ernesto Falla, Guatemala
10:30 - 11:00	PAUSE
11:00 - 11:30	<i>Développement de programmes de production orale pour les interprètes en langue des signes.</i> Hilda Tejada, AIIC
11:30 - 12:00	<i>Défis et réalisations de l'interprétation en langue des signes cubaine dans un monde en crise</i> Abrahán Pérez; Cuba
12:00 - 12:30	<i>Approche des particularités de la traduction entre les langues orales et la langue des signes cubaine.</i> Aldany Alejandro Morgado Hernández, Cuba
12:30 - 13:00	<i>Respuesta al trauma vicario de los intérpretes aborígenes en Australia Occidental</i> Deanne Lightfoot, William Hayward; Australia
13:00 - 15:00	DÉJEUNER

BALLROOM

VENDREDI 3 JUIN

15:00 - 15:30	<i>Confiner la traduction automatique ; récupérer la localisation</i> Alan Melby, Steve Lank, États-Unis Eleonor Cornelius, Afrique du Sud
15:30 - 16:00	<i>Traduction officielle dans le monde panhispanique : cartographie et utilisation de technologies nouvelles, inédites et perturbatrices (blockchain).</i> Miguel Duro Moreno, Espagne
16:00 - 16:30	<i>Terminologie, traduction et intelligence artificielle</i> Clinton Smyth et Tatjana Krzman, Canadá
16:30 - 17:00	<i>S'attaquer aux "inconnues de l'IA" dans l'avenir de la traduction</i> Sarah Bawa Mason, Royaume-Uni
17:00 - 17:30	PAUSE
17:30 - 18:30	<ul style="list-style-type: none">• Cérémonie de clôture• Présentation du nouveau conseil d'administration de la FIT• Annonce du lieu du XXIIIe Congrès mondial et présentation du drapeau de la FIT
20:00 - 22:00	SOIRÉE DE CLÔTURE